

Beck Wörterbuch

Becher/Schlüter-Ellner

Fachwörterbuch Recht, Wirtschaft & Politik
Diccionario de derecho, economía y política

Fachwörterbuch Recht, Wirtschaft & Politik

Diccionario de derecho, economía y política

Band 1: Spanisch – Deutsch

Begründet von

Herbert Jaime Becher

Rechtsanwalt

Fortgeführt von

Corinna Schlüter-Ellner

staatlich gepr. und vereidigte Übersetzerin für
Spanisch; Juristin

unter Mitarbeit von

Beatriz Alfonso-Landgraf

Spanische Rechtsanwältin

3. Auflage

2025



beck.de

ISBN 978 3 406 79959 4

© 2025 Verlag C.H.Beck GmbH & Co. KG
Wilhelmstraße 9, 80801 München
info@beck.de

Druck: Beltz Grafische Betriebe GmbH
Am Fliegerhorst 8, 99947 Bad Langensalza

Satz: Acolada GmbH, Nürnberg
Umschlag: Kunst oder Reklame, München



chbeck.de/nachhaltig
produktsicherheit.beck.de

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigen Papier
(hergestellt aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff)

Alle urheberrechtlichen Nutzungsrechte bleiben vorbehalten.
Der Verlag behält sich auch das Recht vor, Vervielfältigungen dieses Werkes
zum Zwecke des Text and Data Mining vorzunehmen.

Vorwort zur 3. Auflage

Das Erscheinen der neuen Auflage des Wörterbuchs Recht, Wirtschaft, Politik konnte der Autor und Begründer Herbert J. Becher leider nicht mehr erleben. Er ist im November 2018 verstorben. In seinem Werk, das er über mehrere Jahrzehnte aufbaute und das zu einem unschätzbaren Hilfsmittel für Juristen und Übersetzer geworden ist, wird die Erinnerung an ihn wach bleiben.

Die 3. Auflage erweitert und aktualisiert die bereits von mir abgeschlossene 2. Auflage des Wörterbuchs Recht, Wirtschaft, Politik. Es wurden zahlreiche neue Termini eingefügt, vor allem aus den Bereichen Energie und Umwelt, digitaler Binnenmarkt der EU, Künstliche Intelligenz, Plattformarbeit, Internetkriminalität, Glücksspiel, Datenschutz, Wettbewerbsrecht, Patente, Insolvenz, Verbandsklagen, Stiftungen.

Vermeehrt wurden englische Ausdrücke aufgenommen, die vor allem in IT und Wirtschaft gebräuchlich sind.

Die Zahl der Infokästchen zu Begriffen, bei denen bemerkenswerte Unterschiede in den Rechtsordnungen in Spanien und Deutschland oder besondere Übersetzungsprobleme bestehen oder bei denen sich wesentliche Rechtsänderungen ergeben haben, wurde erheblich erhöht.

Der Anhang zum Wörterbuch mit systematisch dargestellten Zusatzinformationen ist aktualisiert, insbesondere wurden die Informationen zu Gesellschaftsformen an neue Vorschriften in Deutschland und Spanien angepasst, die Darstellungen der Europäischen Union und die Aufzählung mehrsprachiger Formblätter der EU wurden aufgrund neuer Rechtsakte erweitert.

Immer wieder herzlichen Dank für ihre engagierte Mitarbeit sage ich Frau Sigrid Becher, die noch restliche Einträge aus dem Terminologievorrat ihres Mannes und viele aktuelle Begriffe eingebracht hat. Weiterhin eine große Stütze ist meine Freundin und Kollegin Beatriz Alfonso-Landgraf, deren Tätigkeit als spanische und europäische Rechtsanwältin, als Steuerberaterin und als Dozentin für juristische Übersetzungen dem Wörterbuch zugutekommt. Eine zuverlässige Quelle für Terminologie ist meine Zusammenarbeit mit Sabine Reichert und Ramón López Gordillo, für die ich mich herzlich bedanke, was auch für alle Kolleginnen und Kollegen gilt, die mir einzelne Hinweise auf Terminologie oder Fehler gegeben haben. Für die Arbeit mit der Software kann ich auf die stets prompte, kompetente und angenehme Unterstützung durch Hans Anschütz von der Firma Acolada GmbH zählen. Meine Lektorin Susanne Hauptmann, hat auch diese Ausgabe des Wörterbuchs engagiert, ideenreich und geduldig begleitet. Ihnen beiden danke ich sehr.

Möge auch die 3. Auflage des Wörterbuchs Recht, Wirtschaft, Politik für ihre Zielgruppen in den beiden Bereichen Recht und Übersetzung von großem Nutzen in der Praxis sein, was durch die erweiterten elektronischen Nutzungsmöglichkeiten sicher gefördert wird. Da ein Wörterbuch für ein solch umfangreiches Gebiet, das ständig in Bewegung ist, nicht in allen Aspekten vollständig und auf dem neuesten Stand sein kann, sind Ihre Anregungen, Ergänzungen und Kritik bei mir und beim Verlag wiederum sehr willkommen

Ottobrunn, im Frühling 2025

Corinna Schlüter-Ellner

Email: schluter-ellner@t-online.de

Prólogo a la 3ª edición

El autor y fundador del Diccionario de Derecho, Economía y Política, Herbert J. Becher lamentablemente no se encuentra ya entre nosotros para ver la publicación de la nueva edición. Falleció en noviembre de 2018. Su memoria permanecerá viva en la obra que creó a lo largo de varias décadas y que se ha convertido en un recurso inestimable para juristas y traductores.

La 3ª edición amplía y actualiza la 2ª edición del Diccionario de Derecho, Economía y Política, que ya fue preparada por mí. Se han añadido numerosos términos nuevos, especialmente en los ámbitos de la energía y el medioambiente, el mercado único digital de la UE, la inteligencia artificial, el trabajo de plataformas, la ciberdelincuencia, los juegos de azar, la protección de datos, el derecho de la competencia, las patentes, la insolvencia, las acciones de representación y las fundaciones.

Se han incluido más términos ingleses, de uso común especialmente en informática y negocios.

Se ha aumentado considerablemente el número de cuadros informativos sobre términos en los que existen diferencias notables en los sistemas jurídicos de España y Alemania o problemas particulares de traducción o en los que se han producido cambios jurídicos significativos.

Se ha actualizado el apéndice del diccionario con información adicional presentada sistemáticamente; en particular, se ha adaptado la información sobre formas societarias a las nuevas normativas de Alemania y España, se han ampliado los gráficos e informaciones de la Unión Europea y la enumeración de formularios multilingües de la UE debido a nuevos actos legislativos.

Deseo reiterar mi más profundo agradecimiento a doña Sigrid Becher por su dedicada colaboración, aportando restos del fondo terminológico de su esposo y muchos términos actuales. Otro gran apoyo es mi amiga y colega Beatriz Alfonso-Landgraf, de cuyo trabajo como abogada española y europea, como asesora fiscal y como docente para traductores jurídicos se beneficia el diccionario. Mi colaboración con Sabine Reichert y Ramón López Gordillo constituye asimismo una fuente fiable de terminología, por la que les estoy sinceramente agradecida, al igual que a todos los colegas que me han facilitado indicaciones concretas sobre terminología o errores. Para el trabajo con el software, puedo contar con el apoyo siempre rápido, competente y agradable de Hans Anschutz, de la empresa Acolada GmbH. Mi editora, Susanne Hauptmann, también ha acompañado esta edición del diccionario con dedicación, ideas y paciencia. A ambos les estoy muy agradecida.

Espero que la 3ª edición del diccionario Derecho, Economía y Política sea también de gran utilidad práctica para sus destinatarios en los dos campos del derecho y la traducción, lo que sin duda se verá favorecido por la ampliación de las posibilidades de uso electrónico. Dado que un diccionario para un campo tan amplio y en constante movimiento no puede estar completo y actualizado en todos los aspectos, sus sugerencias, adiciones y críticas serán de nuevo muy bien recibidas por mí y por la editorial.

OttoBrunn, primavera de 2025

Corinna Schlüter-Ellner

Correo electrónico: schlueter-ellner@t-online.de

Inhalt

Vorwort zur 3. Auflage	V
Im Wörterbuch verwendete Abkürzungen	IX
Spanische Abkürzungen	XIII
Spanisch-Deutsch	1
Anhang	1133
I. Staat und Verwaltung.....	1139
II. Gerichtswesen	1149
III. Wirtschaft.....	1155
IV. Europäischer und internationaler Rechtsverkehr	1170
V. Textbeispiele.....	1182

Indice

Prólogo a la 3ª edición	VI
Abreviaturas y siglas usadas en el diccionario	IX
Abreviaturas y siglas españolas	XIII
Español-Alemán	1
Anexo	1133
I. Estado y administración pública	1139
II. Sistema judicial	1149
III. Economía	1155
IV. Cooperación judicial europea e internacional.....	1170
V. Ejemplos de textos.....	1182